

«Добрая прыказка - як да мяшка прывязка»- это красивое издание в твёрдом переплёте, с глянцевыми листами и иллюстрациями выцінанок. Авторы книги потрудились на славу: они подобрали к белорусским пословицам и поговоркам русские и английские соответствия, которые также дословно перевели на мову.

Пролистав книгу, я поняла, что я хочу сделать упражнение. Пословицы и поговорки — это возможность взглянуть и, может быть, узнать что-то новое для себя о культуре страны. Например, я узнала белорусскую версию известной пословицы «Кашу маслом не испортишь»: «Кашу маслам (**салам**) не сапсуеш».

Я сделала несколько упражнений для учеников со средним или высоким уровнем английского языка. Здесь вы увидите их в виде картинок.

Task 1: Match the Belarusian proverbs with their English and Russian equivalents.

Example:

Беларуская прыказка	English proverb	Russian proverb
Кожны млын на сваё кола ваду цягне.	Near is my shirt, but nearer is my skin.	Своя рубашка ближе к телу.

Your task:

Беларуская прыказка	English proverb	Russian proverb
Хто працуе, той не сумуе.	A busy bee has no time for sorrow.	Дома стены помогают.
У Бога дзён многа - паробім.	Birds of a feather flock together.	Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.
У сваёй хаце і дзіркі грэюць.	My house is my castle.	Работа не волк, в лес не убежит.
Сарока сароку бачыць здалёку.	Old age, boy, is no joy.	Умелые руки не знают скуки.
Запас бяды не чыніць.	They are finger and thumb.	Старый волк знает толк.
Старасць - не радасць, а смерць - не пацеха.	The work isn't going anywhere.	Муж и жена - одна сатана.
Старога ліса не ашукаеш.	The more you know, the less you should talk.	Каков ствол, таковы и сучья.
Мужык і жонка - найлепшая суполка.	As the tree, so the fruit.	Как две капли воды.
Маўчы, а то будуць таўчы.	Don't teach your grandmother to suck eggs.	Запас - не ноша, рук не оттянет.

Голас у голас, волас у волас.	Store is no sore.	Ешь пирог с грибами, да язык держи за зубами.
Якое карэнне, такое і насенне.	Easier said than done.	Старость не радость.
Не вучы старога ката смятанку злізваць.	The devil knows many things because he is old.	Рыбак рыбака видит издалека.
Лёгка сказаць, ды далёка дыбаць.	As alike as two peas in a pod.	Яйцо курицу учит.

Task 2: Explain the proverbs.

Example:

Думаеш адно, а яно перавернецца на дно.
 Человек предполагает, а Бог располагает.
 Man proposes, but God disposes.

Possible answer: This proverb means that you never know what may happen.

Your task:

1)Што каму дапякае, той пра тое і гукае.
 У кого что болит, тот о том и говорит.
 Everyone talks of his own sores. (=Кожны кажа пра свае балячкі)

2) Язык Вільні (Кіева) дапытае.
 Хто пытае, той не блукае (той не блудзіць).
 Язык до Киева доведет.
 Better to ask the way than go astray. (= Лепш спытацца дарогу, чым збіцца са шляху)

3) Дурны законау не чытае, ды свае мае.
 Дуракам закон не писан.
 Fools are fools - they observe no rules. (=Дурні ёсць дурні - яны не выконваюць ніякіх правілаў)

4) Абяцанкі-цацанкі, а дурню радасць.
 Обещанного три года ждут.
 Between promising and performing a man may marry his daughter. (= Паміж абяцаннем і выкананнем гэтага абяцання можна дачку замуж выдаць)

5)Хлеб будзе, дык і ўсё будзе.
 Хлеб - всему голова.
 Bread is the staff of life.(=Хлеб - гэта аснова жыцця)

6) Голад не цётка, зесць, што патрапіць.
 На галодны зуб усё смачна.
 Голодной куме хлеб на уме. Голодный рот все мнет.
 Hunger is the best sauce. (Голад - лепшая прыправа)

7)Ціхая свіння глыбока рые.
В тихом омуте черти водятся.
The devil lurks behind the cross. (=Д'ябал хаваецца за крыжам)

8) Спроба не хвароба.
Попытка не пытка.
Nothing ventured, nothing gained. (=Не рызыкуючы, нічога не выйграеш).

Адказы

Task 1

Кожны млын на сваё кола ваду цягне. Хто працуе, той не сумуе. У Бога дзён многа — паробім. У сваёй хаце і дзіркі грэюць. Сарока сароку бачыць здалёку. Запас бяды не чыніць. Старасць - не радасць, а смерць - не пацеха. Старога ліса не ашукаеш. Мужык і жонка - найлепшая суполка. Маўчы, а то будуць таўчы. Голас у голас, волас у волас. Якое карэнне, такое і насенне. Не вучы старога ката смятанку злізваць.	Near is my shirt, but nearer is my skin. A busy bee has no time for sorrow. The work isn't going anywhere. My house is my castle. Birds of a feather flock together. Store is no sore. Old age, boy, is no joy. The devil knows many things because he is old. They are finger and thumb. The more you know, the less you should talk. As alike as two peas in a pod. As the tree, so the fruit. Don't teach your grandmother to suck eggs.	Своя рубашка бліжэ к телу. Умелыя рукі не знають скукі. Робота не волк, в лес не убежит. Дома стены помогают. Рыбак рыбака видит издалека. Запас - не ноша, рук не оттянет. Старость не радость. Старый волк знает толк. Муж и жена - одна сатана. Ешь пирог с грибами, да язык держи за зубами. Как две капли воды. Каков ствол, таковы и сучья. Яйцо курицу учит.
---	---	--

Лёгка сказаць, ды далёка дыбаць.		
----------------------------------	--	--

Адказаў на 2е практыкавання няма, бо там кожны вучань павінен даць свой адказ.